

به لطف شب ...

گزیده‌ای از شعر شاعران فرانسه

گردآوری و ترجمه:

فرشته دونلو

دونلو، فرشته، ۱۳۳۸ - ، گردآورنده و مترجم.
به لطف شب... گزیده‌ای از شعر شاعران فرانسه /
گردآوری و ترجمه فرشته دونلو، - تهران: علم و
ادب، ۱۳۸۳.
۹۴ ص.

ISBN 964-7005-25-3: ۹۰۰۰ ریال

فهرست‌نویسی براساس اطلاعات فیپا.
۱. شعر فرانسه -- ترجمه شده به فارسی --
مجموعه‌ها، ۲. شاعران فرانسوی -- سرگذشت‌نامه.
۳. شعر فارسی -- قرن ۱۴ -- ترجمه شده از فرانسه.
الف. عنوان.

۸۴۱

PQ۱۱۷۰/۴۳۹

۱۳۸۳

۸۳-۳۳۵۵۶م

کتابخانه ملی ایران

نام کتاب: به لطف شب...

گردآوری و ترجمه: فرشته دونلو

ناشر: علم و ادب

شمارگان: ۱۰۰۰ مجلد

نوبت چاپ: نخست، بهار ۱۳۸۴

شابک: ۹۶۴-۷۰۰۵-۲۵-۳

بها: ۹۰۰۰ ریال

شعر فرانسوی

کوکتو می‌گوید: «آنجا که شعر تنها برای عده‌ای قابل فهم شود، روشنی و وضوح همگانی خود را از دست خواهد داد». وقتی از شعر می‌گوییم، هر کس به خوبی می‌داند سخن از چیست، زیرا همه به نوعی آن را احساس کرده و شناخته‌اند.

جستن تعریفی برای شعر، در واقع ایجاد محدوده است در حالی که شعر حد و مرزی ندارد. شاید از همه موضوعات حوزه اندیشه و تفکر انسانی، شعر دشوارترین معانی باشد.

اندیشه‌ای است بازیگوش که همچون آبی روان از لایه‌لای انگستان تحلیل‌گر ناشیانه می‌گریزد و طبیعی است، آنچه که دست‌نیافتنی‌تر و اسرارآمیزتر باشد جاذبه بیشتری هم دارد، زیرا ذهن انسان همواره در جستجوی معنایی است که از او می‌گریزند.

شعر در همه فرهنگ‌ها و ملت‌ها گیرا و شوق‌برانگیز است و ترجمه اشعار شاعران فرانسوی گرچه دشواری‌های دستیابی به معنا و مقصود کلام آهنگین سراینده را با خود دارد، اما پنجره‌ای دل‌انگیز بر نوع بینش و احساس انسانی می‌گشاید که از فرهنگ و زبان ما دور است. نکته اما در اینجاست که سرانجام در می‌یابیم برداشت و نگرش آنانی که روحی حساس و طبیعی لطیف دارند، در برابر جنبه‌های متفاوت و شاعرانه زندگی بسیار شبیه و نزدیک به هم‌اند.

در کتاب حاضر بر وفاداری به زبان اصلی شعر تا حد امکان اهتمام ورزیده و همچنین از میان شعر شاعران معروف و مطرح فرانسوی که تعداد آن‌ها بسیار است، قطعاتی بدون در نظر گرفتن شاخص و ملاکی گزیده شده‌اند و گاهی از سراینندگان نغمه‌پردازان مورد قبول عامه فرانسویان نیز تکه‌هایی آورده شده است. امید است دریچه‌ای کوچک بر ذهن کنجکاو شعر دوستانی باشد که مایلند با شاعران فرانسوی آشنایی مختصری یابند.

به منظور آشنایی خوانندگان با شاعران فرانسه، قبل از متن شعر شرح حال کوتاهی از شاعر آن قرار دارد تا حال و هوای احساس شاعرانه بیشتر ملموس گردد.

فرشته دونلو

این کتاب شامل ترجمهٔ چهل قطعه شعر از شعرایی است که نامشان در

زیر درج شده است:

- روبر دنو ۷
- شارل بودلر ۱۱
- مارسلین دیورد والمور ۲۳
- امیل دشان ۲۵
- شاتوبریان ۲۷
- رنه گی کادو ۲۹
- ژاک پرور ۳۲
- شارل پگی ۳۶
- ژرار دونروال ۳۹
- رنه شار ۴۱
- آنتوان ونسان آرنو ۴۶
- جواشیم دوبله ۴۸
- موریس کارم ۵۰
- پل کلودل ۵۲
- لویی آراگون ۵۷
- ژاک برل ۶۵
- گیوم آپولینر ۷۲
- ژرژ براسن ۷۶
- آرتور رمبو ۷۸
- تئوفیل گوتیه ۸۲
- پل والری ۸۷
- آلفرد دوموسه ۹۰
- پل ورلن ۹۵